



MAN Importer Contract MAN Importeur-Vertrag

by and between
zwischen

**MAN Truck & Bus AG
Dachauer Str. 667
80995 Munich / München
Germany / Deutschland**

- hereinafter referred to as "MAN" -
- nachfolgend "MAN" genannt -

and
und

**AUTOFORTA S.R.L.
Bucuriei Str. 18
2004 Chisinau
Republic of Moldova / Republik Moldau**

- hereinafter referred to as "Importer" -
- nachfolgend "Importeur" genannt -

1. Definitions

For the purposes of the present Contract, the following terms shall have the respective meanings as stated below:

1.1 **"Products"** are the following MAN Products:

- a) factory-new MAN Vehicles
- b) factory-new MAN Genuine Parts for MAN Vehicles.

1.2 **"MAN Vehicles"** are trucks, buses and chassis, excluding the model ranges listed in **Appendix 1**, that are manufactured and sold by MAN under the MAN and NEOPLAN brand names.

1.3 **"MAN Genuine Parts"** also includes, in addition to the MAN Genuine Parts[®] themselves, MAN Genuine Reconditioned Parts[®], MAN Genuine Software[®] and MAN Genuine Accessories[®].

1.4 **"Components"** are MAN engines and MAN axles that are not installed in MAN Vehicles and not sold as MAN Genuine Parts[®] but sold to other manufacturers (Original Equipment Manufacturers – OEMs) for installation in their OEM Products.

1.5 **"Dealer"** is any sales agent authorized by MAN or the Importer who, on the basis of the Dealer Contract enclosed as **Appendix 8** and as a member of the Sales Organization, purchases and sells MAN Vehicles in its own name.

1.6 **"Service Partner"** is any workshop operation that is approved by MAN or the Importer on the basis of the **Service Partner Contract enclosed as Appendix 8** to provide Customer Services as

1. Begriffsbestimmungen

Zum Zwecke dieses Vertrags haben die unten aufgeführten Begriffe die jeweils nachstehend dargelegte Bedeutung:

1.1 **„Produkte“** sind folgende MAN Produkte:

- a) fabrikneue MAN Fahrzeuge
- b) fabrikneue MAN Originalteile für MAN Fahrzeuge.

1.2 **„MAN Fahrzeuge“** sind von MAN unter den Markennamen MAN und NEOPLAN hergestellte und vertriebene Lkw, Busse und Fahrgestelle ohne die in **Anlage 1** aufgeführten Baureihen.

1.3 **„MAN Originalteile“** sind neben den MAN Originalteilen[®] selbst auch MAN Original Austauschteile[®], MAN Original Software[®] und MAN Original Zubehör[®].

1.4 **„Komponenten“** sind MAN Motoren und MAN Achsen, die nicht in MAN Fahrzeuge eingebaut sind und nicht als MAN Originalteile[®] vertrieben werden, sondern an andere Hersteller (Original Equipment Manufacturer – OEM) zum Einbau in deren OEM-Produkte vertrieben werden.

1.5 **„Händler“** ist jeder von MAN oder vom Importeur zugelassene Vertriebsmittler, der auf Basis des als **Anlage 8** beigefügten Händler-Vertrags als Mitglied der Vertriebsorganisation MAN Fahrzeuge im eigenen Namen kauft und verkauft.

1.6 **„Servicepartner“** ist jeder von MAN oder dem Importeur auf Basis des als **Anlage 8** beigefügten **Servicepartner-Vertrags** als Mitglied der Vertriebsorganisation zur Erbringung von Kunden-

member of the Sales Organization.

- 1.7 "MAN Dealer Standards" are the requirements, stipulated in **Appendix 1 of the Dealer Contract**, that are demanded of a Dealer.
- 1.8 "MAN Service Partner Standards" are the requirements, stipulated in **Appendix 1 of the Service Partner Contract**, that are demanded of a service partner.
- 1.9 "MAN Standards" is the combined term for the "MAN Dealer Standards" and the "MAN Service Partner Standards".
- 1.10 "IPR" refers to the trademarks, patents, design models, utility models, type names and other IPR-related rights that are registered by MAN or a third Party and that the importer is allowed to use under the present Contract or in accordance with the provisions of the MAN CI Manual.
- 1.11 "Territory" is the national territory of the Republic of Moldova.
- 1.12 "Sales Partners" are all natural persons or companies who / that are authorized by the Importer, with the agreement of MAN, under No. 9 of the present Contract and are entrusted with the sale of the Products and / or the provision of Customer Services for the Products within the Territory.
- 1.13 "Sales Organization" refers to the Importer and its Sales Partners.
- 1.14 "MAN Sales Organization" refers to all MAN importers and their Sales Partners as well as to Dealers and service partners appointed by MAN in territories in which no importer is appointed.

dienstleistungen zugelassene Werkstattbetrieb.

- 1.7 „MAN Händler-Standards“ sind die in **Anlage 1 zum Händler-Vertrag** dargelegten Anforderungen an einen Händler.
- 1.8 „MAN Servicepartner-Standards“ sind die in **Anlage 1 zum Servicepartner-Vertrag** dargelegten Anforderungen an einen Servicepartner.
- 1.9 „MAN Standards“ ist die zusammenfassende Bezeichnung für die „MAN Händler-Standards“ und die „MAN Servicepartner-Standards“.
- 1.10 „IPR“ sind die von MAN oder einem Dritten eingetragenen, registrierten oder verwendeten Marken, Patente, Geschmacksmuster, Gebrauchsmuster, Typenbezeichnungen und sonstige IPR-ähnliche Rechte, die der Importeur im Rahmen dieses Vertrags oder nach Bestimmungen des MAN CI Manuals verwenden darf.
- 1.11 „Gebiet“ ist das Staatsgebiet der Republik Moldau.
- 1.12 „Vertriebspartner“ sind alle vom Importeur mit Zustimmung von MAN nach Ziffer 9 dieses Vertrags zugelassenen natürlichen Personen oder Gesellschaften, die mit dem Vertrieb der Produkte und / oder der Erbringung von Kundendienstleistungen für die Produkte im Gebiet betraut sind.
- 1.13 „Vertriebsorganisation“ sind der Importeur und seine Vertriebspartner.
- 1.14 „MAN Vertriebsorganisation“ sind alle MAN Importeure und deren Vertriebspartner sowie von MAN eingesetzte Händler und Servicepartner in Gebieten, in denen kein Importeur eingesetzt ist.

1.15 **"Customer Services"** are warranty, maintenance and repair services for MAN Vehicles, vehicles of the ERF, ÖAF, Gräf&Stift, STAR and Steyr brands and components and also the sale of MAN Genuine Parts.

1.16 **"Customer Service Network"** is the entirety of all approved service partners in the territory.

1.17 **"Reseller"** is a natural person or legal entity who / that is not a member of the Sales Organization and who / that purchases the Products for resale purposes. Bodybuilders that generate a not inconsiderable level of added value on MAN Vehicles are not classified as Resellers. Leasing companies and rental companies are not Resellers provided that they agree to retain MAN Vehicles for at least 6 months and that they adhere to this agreement.

2. Location and legal relationships

2.1 The Importer shall conduct all business under the present Contract only from the following location:

Road: Bucuriei street. 18

Town: Chisinau

Postcode: 2004

Country: Republic of Moldova

2.2 The Importer may transfer its location only after obtaining MAN's prior written consent. MAN shall not withhold its consent unreasonably.

2.3 The Importer shall conduct its business under the present Contract in its own name and for its own account. It shall not be authorized to act as a repre-

1.15 **„Kundendienstleistungen“** sind Gewährleistungs-, Wartungs-, Instandsetzungs- und Reparaturdienstleistungen für MAN Fahrzeuge, Fahrzeuge der Marken ERF, ÖAF, Gräf&Stift, STAR und Steyr und Komponenten sowie der Vertrieb von MAN Originalteilen.

1.16 **„Kundendienstnetz“** ist die Gesamtheit aller zugelassenen Servicepartner in dem Gebiet.

1.17 **„Wiederverkäufer“** ist eine natürliche oder juristische Person, die nicht Mitglied der Vertriebsorganisation ist und die die Produkte zum Zwecke des Wiederverkaufs erwirbt. Keine Wiederverkäufer sind Aufbauer, die eine nicht unwesentliche eigene Wertschöpfung an MAN Fahrzeugen realisieren. Leasinggesellschaften und Vermietgesellschaften sind keine Wiederverkäufer, sofern diese eine Haltefrist von mindestens 6 Monaten für MAN Fahrzeuge akzeptieren und einhalten.

2. Standort und Rechtsverhältnisse

2.1 Der Importeur führt alle Geschäfte unter diesem Vertrag ausschließlich von folgendem Standort aus:

Straße: Bucuriei Straße 18

Ort: Chisinau

PLZ: 2004

Land: Republik Moldau

2.2 Der Importeur darf seinen Standort nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAN verlegen. MAN wird ihre Zustimmung nicht ohne triftigen Grund verweigern.

2.3 Der Importeur wird seine Geschäfte unter diesem Vertrag in eigenem Namen und auf eigene Rechnung durchführen. Er ist nicht befugt, als Vertreter

the investigation or the inquiry. The Importer will provide access to all documents and records which are of importance in connection with the investigation of the official inquiry. The person appointed by MAN is authorized to disclose to MAN any information, documents, and records relating to the investigation or inquiry that may be relevant for an assessment of the Importer's reliability with regards to the contractual relationship. MAN and the person appointed shall take account of the corresponding data protection provisions.

18.5 If the Importer infringes these requirements, MAN shall be entitled to terminate the contract for cause.

19. Warranty

The Importer shall assume liability for defects ("warranty") for all Products and components in at least the extent stipulated in **Appendix 11** and irrespective of the location in which the Products and components were put into circulation if and to the extent that the MAN warranty conditions applicable on the respective date are complied with. The Importer shall be obliged to ensure that its Sales Partners assume the same level of warranty vis-à-vis their customers. The Importer shall also be obliged to participate in retrofitting / preventive / recall campaigns initiated by MAN as instructed by MAN. **Appendix 15** contains details on the warranty.

schwiegenheit verpflichtet ist, sämtliche für das Verfahren oder die Untersuchung relevanten Informationen zur Verfügung stellen und Zugang zu sämtlichen für das Verfahren oder die Untersuchung relevanten Dokumente und Aufzeichnungen verschaffen. Die von MAN benannte Person ist berechtigt, diejenigen Informationen, Dokumente und Aufzeichnungen gegenüber MAN offen zu legen, die zur Beurteilung der Zuverlässigkeit des Importeurs im Rahmen der Vertragsbeziehung im Zusammenhang mit der behördlichen Untersuchung bzw. des Ermittlungsverfahrens relevant sein können. MAN und die von ihm benannte Person beachten die einschlägigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen.

18.5 Sollte der Importeur gegen diese Vorgaben verstoßen, hat MAN ein außerordentliches Kündigungsrecht.

19. Gewährleistung

Der Importeur übernimmt die Haftung für Sachmängel („Gewährleistung“) für alle Produkte und Komponenten zumindest in dem in **Anlage 11** dargelegten Umfang und zwar unabhängig von dem Ort, an dem die Produkte und Komponenten in Verkehr gebracht wurden, sofern die zum jeweiligen Zeitpunkt geltenden MAN Gewährleistungsbedingungen erfüllt sind. Der Importeur ist verpflichtet sicherzustellen, dass seine Vertriebspartner gegenüber ihren Kunden in gleichem Umfang die Gewährleistung übernehmen. Ferner ist der Importeur verpflichtet, sich an von MAN initiierten Nachrüstungs-, Vorbeugungs- und Rückrufkampagnen auf Anweisung von MAN zu beteiligen. Einzelheiten zur Gewährleistung sind in **Anlage 15** dargelegt.

Munich, 12.11.2014

Place, date / Ort, Datum

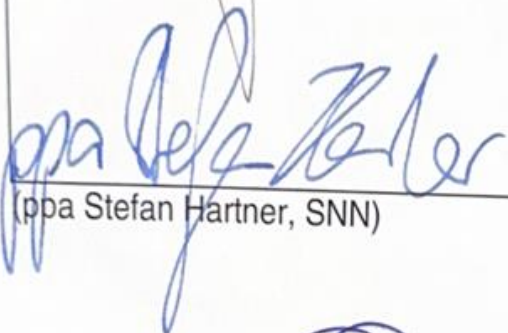
Chisinau,

Place, date / Ort, Datum

For MAN
Für MAN



(Heinz-Jürgen Löw, MTB-S)



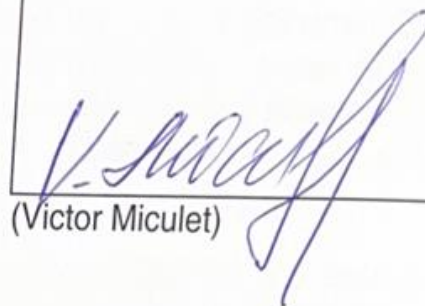
(ppa Stefan Hartner, SNN)



Witnessed by:

(Roland W. Schacht, MTB-SREI)

For AUTOFORTA S.R.L.
Für AUTOFORTA S.R.L.



(Victor Miculet)

Ap

App

Appen

Appen

Append

Appendi

Appendix

Appendix 11

Appendix 12 -

Appendix 13 -

Appendix 14 -

Appendix 15 -

Appendix 16 -

